

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 44 (1971)

Heft: 7

Artikel: 3e Festival international d'orchestres de jeunes Lausanne - 26 juillet au 8 août 1971 = 3. Internationales Jugendorchester-Festival = 3rd International Festival of Youth Orchestras (IFYO) = 3o Festival internazionale di orchestre di giovani

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778527>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

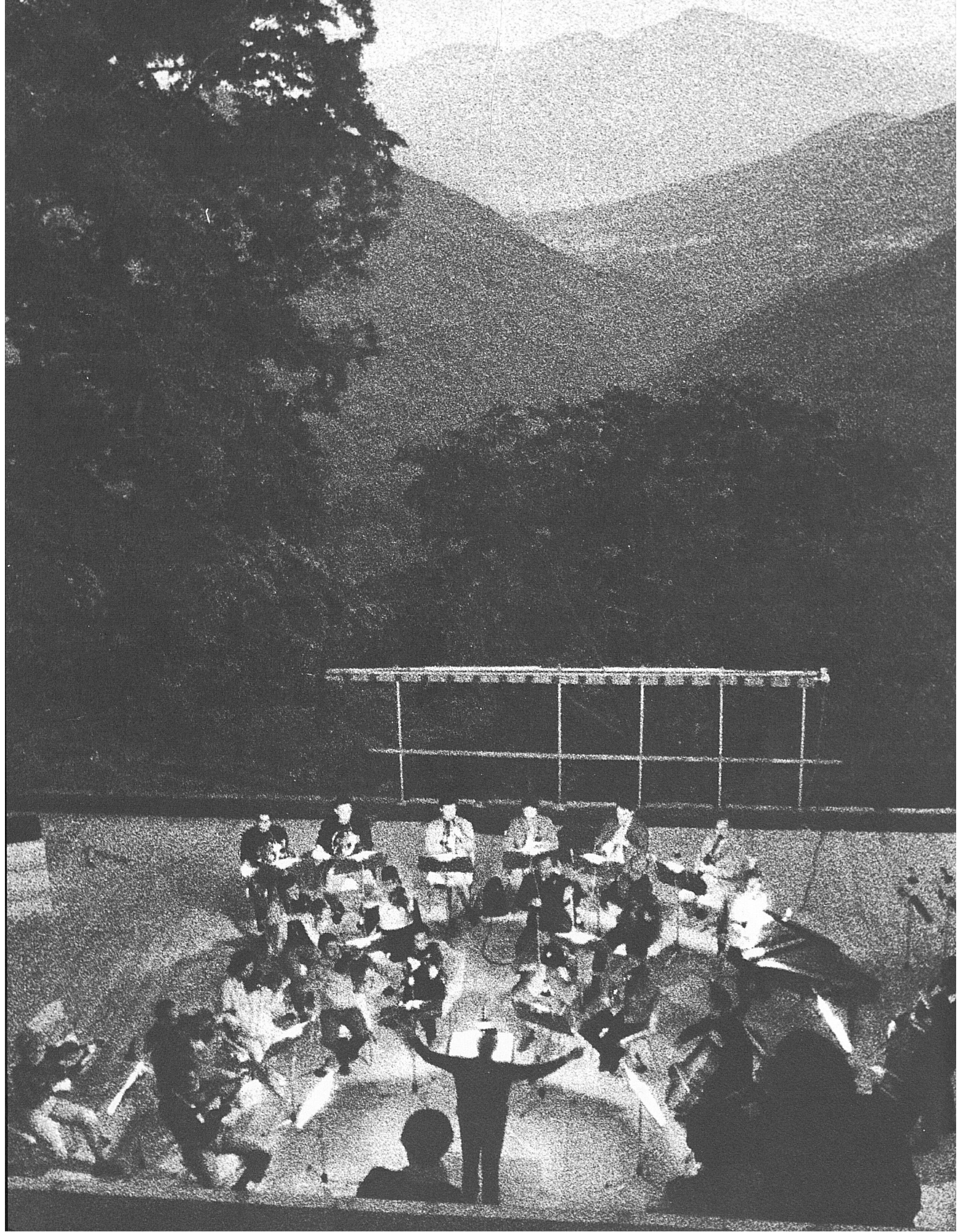
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



3. INTERNATIONALES JUGENDORCHESTER-FESTIVAL

La Fondation du Festival international d'orchestres de jeunes, dont le siège est à Londres, a choisi la ville de Lausanne pour y donner son troisième festival, les deux premiers ayant eu lieu à St-Moritz en 1969 et 1970. Cette fondation est une organisation privée, reconnue par le Département britannique de l'éducation et de la science comme une œuvre d'utilité publique, la seule qui ait conservé la présidence du Premier ministre du Royaume-Uni, The Rt. Hon. Edward Heath.

L'appui de l'Office national suisse du tourisme, de la ville de Lausanne et de l'Association des intérêts de Lausanne – ainsi que beaucoup d'enthousiasme de la part de tous les organismes qui concourent à la mise sur pied de ce festival – permettra d'accueillir huit orchestres et une compagnie de ballets, qui sont :

The California Youth Symphony Orchestra, USA
 The Louisville-Jefferson County Youth Orchestra, USA
 The Northern Virginia Music Center Youth Orchestra, Reston, USA
 The Midland Youth Orchestra, Angleterre
 Das Jugend-Sinfonieorchester der Deutschen Schweiz, Suisse
 L'Orchestre de chambre morave de Brno, Tchécoslovaquie
 L'Orchestre de jeunes de la Radio norvégienne, Norvège
 The Singapore Youth Orchestra, Singapour
 The North Carolina Dance Theatre (Winston Salem), USA

Ces divers ensembles se produiront à tour de rôle, dans la belle salle du Théâtre de Beaulieu à Lausanne. Une douzaine de concerts sont également prévus dans plusieurs autres villes de Suisse et dans quelques stations de montagne. Ils offriront la possibilité à tous ces jeunes de découvrir notre pays, ses lacs et ses montagnes, ses villes et ses campagnes.

Le but du festival est :

de réunir, dans un pays neutre, un millier de jeunes musiciens – de

toutes races, de toutes couleurs, de religions différentes, d'idéologie politique souvent opposée – et de leur donner l'occasion d'apprendre à se connaître et à mieux se comprendre;

de développer et de stimuler un talent naissant ou déjà affirmé, de récompenser par une bourse d'étude les trois meilleurs musiciens du festival;

de donner chaque année à un groupe de jeunes musiciens l'occasion de travailler et de s'entretenir avec de grands maîtres dans une atmosphère de détente;

d'encourager la formation de nouveaux orchestres.

Nul doute que d'aucuns auront à cœur d'encourager et d'entourer de leur présence ce millier de jeunes gens et de jeunes filles qui saisisent l'occasion de leurs vacances d'été pour se réunir et chercher à se mieux comprendre, animés d'un même amour: celui de la musique. Puissent-ils remporter de la Suisse non seulement l'image d'un pays riche en beautés naturelles, mais aussi le souvenir d'un pays heureux et généreux.

Die Gründer des Internationalen Jugendorchester-Festivals in London haben die Stadt Lausanne als Austragungsort des 3. Festivals auserkoren. Diese Stiftung ist privater Natur und vom britischen Departement für Wissenschaft und Erziehung als gemeinnütziges Werk anerkannt. Präsiert wird sie von Edward Heath, dem Premierminister Grossbritanniens. Mit Hilfe der Schweizerischen Verkehrszentrale, der Stadt Lausanne und dem Verkehrsverein Lausanne konnten folgende 8 Orchester und eine Ballettgruppe für das Festival 1971 gewonnen werden:

The California Youth Symphony Orchestra, USA
 The Louisville-Jefferson County Youth Orchestra, USA
 The Northern Virginia Music Center Youth Orchestra, Reston, USA
 The Midland Youth Orchestra, England
 Das Mährische Kammerorchester, Brünn, Tschechoslowakei
 Das Jugendorchester des Norwegischen Radios
 Das Jugend-Sinfonieorchester der Deutschen Schweiz
 The Singapore Youth Orchestra, Singapur
 The North Carolina Dance Theatre (Winston Salem), USA

Alle diese Orchester treten turnusgemäss im Konzertsaal des Palais de Beaulieu in Lausanne auf. Gleichzeitig sind rund acht Gastkonzerte in anderen Städten und Kurorten vorgesehen. Dadurch erhalten die jungen Leute die Gelegenheit, auch etwas von der Schweiz, ihren Seen und Bergen kennenzulernen.

Der Sinn des Festivals

Das Internationale Jugendorchester-Festival ruft die musikliebende Jugend aus aller Welt zu gemeinsamer Würdigung der Tonkunst. Ungeachtet der Herkunft nach Sprache, Religion oder Rasse und der politischen Einstellung will dieses Festival die Teilnehmer zu schöpferischer Zusammenarbeit vereinigen.

Das Festival fördert musikalische Talente der jungen Generation und bietet Gelegenheit, Freundschaften über Grenzen hinweg anzuknüpfen und befruchtende künstlerische Erlebnisse mit nach Hause zu nehmen. Dadurch werden auch andere Jugendorchester ermutigt, hohes musikalisches Können anzustreben, um an späteren Festivals teilnehmen zu dürfen. Sollte das «International Festival of Youth Orchestras 1971» zur Folge haben, dass neue Jugendorchester entstehen, hat es, universaler musikalischer Begegnung rufend, ein sehr schönes Ziel erreicht.

Le village d'Aranno situé en face de Novaggio, dans le Malcantone (à l'ouest de Lugano), est devenu un haut lieu des arts plastiques et de la musique. Sous le signe «Ars et Musica», la flûtiste bernoise Elisabeth Nyffeler y organise cet été des expositions, des représentations de ballet et des concerts en plein air. Le paysage aux plans multiples est enchanteur et la qualité des manifestations offerte de très grande classe. Photo H. P. Klausner

In der reichgegliederten Tessiner Landschaft des Malcantone westlich von Lugano liegt gegenüber Novaggio das Dorf Aranno. Dort erwuchs der bildenden Kunst und Musik aus privater Initiative heraus eine Pflegestätte, die manchen Feriengast anziehen dürfte. Ihr Kennwort lautet «Ars et Musica». Ballettaufführungen, Konzerte unter freiem Himmel und Ausstellungen werden hier auch diesen Sommer von der Berner Flötistin Elisabeth Nyffeler organisiert – Programme, denen ein faszinierender Erdstrich Kulisse ist

Nel variato panorama ticinese del Malcantone, a occidente di Lugano, trovasi Aranno, sita di fronte al villaggio di Novaggio. L'iniziativa privata vi ha creato un centro di manifestazioni d'arte plastica e di musica, fonte d'attrazione per molti turisti. L'insegna del centro è «Ars et Musica». Anche quest'estate saranno organizzati, a cura della flautista bernaese Elisabeth Nyffeler, rappresentazioni di balletti, concerti all'aperto ed esposizioni. Un paesaggio stupendo costituisce lo scenario di questi programmi

Aranno lies opposite to Novaggio in the Malcantone, an area of great scenic variety to the west of Lugano in the Ticino. Here private initiative has created a centre of art and music—its name is in fact "Ars et Musica"—which is an attraction for numerous holiday-makers. Ballet performances, open-air concerts and exhibitions are once more being organized for the summer months by the Bernese flautist Elisabeth Nyffeler—programmes that will gain by the fascinating setting in which they are to take place

The founders of the International Festival of Youth Orchestras in London have chosen Lausanne as the setting of their third festival. The organization is private but is recognized as a non-profit institution working in the public interest by the British Department of Education and Science. Its president is the British Prime Minister, Edward Heath. The preparatory work for the festival has been undertaken with a good deal of enthusiasm on the part of all concerned and has had the support of the Swiss National Tourist Office, the city of Lausanne and the Lausanne Tourist Office. The following eight orchestras and one ballet troupe will take part in the 1971 Festival:

The California Youth Symphony Orchestra, USA
The Louisville-Jefferson County Youth Orchestra, USA
The Northern Virginia Music Center Youth Orchestra, Reston, USA
The Midland Youth Orchestra, England
The Moravian Chamber Orchestra, Brno, Czechoslovakia
The Youth Orchestra of the Norwegian Radio, Norway
The Youth Symphony Orchestra of German Switzerland
The Singapore Youth Orchestra, Singapore
The North Carolina Dance Theatre (Winston Salem), USA

All of these orchestras will play in turns in the concert hall of the Palais de Beaulieu in Lausanne. About eight guest concerts will be held at the same time in other towns and resorts. This will give the young people a chance to see something of Switzerland and the Swiss mountains and lakes.

Purpose of the Festival

The international Festival of Youth Orchestras is intended to establish contacts between the music-loving youth of all countries. It brings them together in creative co-operation in spite of all differences of language, race and religion, and regardless of their social backgrounds and political outlooks.

The Festival also seeks to further musical talent in the younger generation and offers young people an opportunity to make friends beyond national frontiers and to partake of artistic experiences that will have a fruitful influence on their own musical development. Other youth orchestras are encouraged to achieve the same high musical standards as those represented at the festival, so that they may themselves be able to participate in future years. Should this meeting of young musicians from many parts of the world lead to the creation of new youth orchestras, yet another of its highest aims will have been fulfilled.

I fondatori del Festival internazionale d'orchestre di giovani, a Londra, han scelto Losanna come sede per la terza edizione del loro ciclo di concerti. Istituzione privata, il Festival è riconosciuto di pubblica utilità dal Dipartimento britannico dell'Educazione e della Scienza,

Comme l'an passé, les orchestres de jeunes rayonneront en 1971 pour se produire dans bon nombre de villes et stations: Broc, Crans-Montana, Leysin, Martigny, Neuchâtel, Rolle, Saas Fee et Villars. Le dimanche 8 août, l'Orchestre du Festival international 1971 - formé des 130 meilleurs exécutants - donnera un concert final de gala à la «Tonhalle» de Zurich sous la baguette du grand chef américain Walter Susskind. Des œuvres de Chostakovitch, Beethoven et Dvorak figurent au programme de cette soirée qui verra le concours du célèbre pianiste chinois Fou T'song. Pour de plus amples informations, prière de s'adresser au secrétariat du Festival international d'orchestres de jeunes, case postale 572, 1002 Lausanne.

e presieduto dal Primo ministro Edward Heath. Grazie alla collaborazione dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo, della Città e dell'Ente di soggiorno di Losanna, nonché all'entusiasmo di tutti gli interessati che hanno partecipato ai lavori preliminari, il Festival 1971 s'è assicurato il concorso d'otto orchestre e di un gruppo di balletto. Saranno dunque presenti:

The California Youth Symphony Orchestra, SUA
The Louisville-Jefferson County Youth Orchestra, SUA
The Northern Virginia Music Center Youth Orchestra, Reston, SUA
The Midland Youth Orchestra, Inghilterra
L'Orchestre de chambre morave de Brno, Cecoslovacchia
L'Orchestre de Jeunes de la Radio norvégienne, Norvegia
Das Jugend-Sinfonieorchester der Deutschen Schweiz, Svizzera
The Singapore Youth Orchestra, Singapore
The North Carolina Dance Theatre (Winston Salem), SUA

Le orchestre si avvicenderanno nell'auditorio del Palais de Beaulieu, a Losanna. Sono inoltre previsti otto concerti in altre città e stazioni di villeggiatura elvetiche, così che i giovani musicisti abbiano modo di conoscere un pochino la Svizzera, i suoi laghi ed i suoi monti.

Spirito del Festival

Il Festival riunisce musicisti in ancor verde età, provenienti da ogni parte del mondo, nell'esercizio dell'arte loro. Senza distinzione alcuna

Du 26 juillet au 8 août, le 3^e Festival international d'orchestres de jeunes réunira des jeunes et talentueux ensembles et solistes du monde entier à Lausanne

Vom 26. Juli bis 8. August vereinigt das 3. Internationale Jugendorchester-Festival junge Menschen aus aller Welt in Lausanne. Photo Zopfi SVZ

Il III Festival internazionale delle orchestre della gioventù riunirà a Losanna dal 26 luglio all'8 agosto giovani d'ogni parte del mondo

From July 26 till August 8 the Third International Festival of Youth Orchestras will attract young people from all parts of the world to Lausanne

na di lingua, di confessione religiosa, d'ideologia, di razza o di ceto, i partecipanti collaborano affiatati, unanimi, nell'interpretazione di pagine orchestrali.

Il Festival promuove talenti musicali della giovane generazione, offre loro l'occasione di stringere amicizie di là delle frontiere nazionali, e di rimpatriare arricchiti di nuove, feconde esperienze artistiche. È auspicabile che il suo esempio sproni altre orchestre giovanili ad un assiduo lavoro di perfezionamento, sì che possano partecipare a lor volta ad un prossimo festival. Se i concerti losannesi gioveranno ad una fioritura dell'arte orchestrale fra i giovani, e saranno incentivo a nuove manifestazioni musicali di carattere internazionale, il Festival 1971 avrà conseguito uno dei suoi scopi più ambiti.

Auch dieses Jahr werden die Jugendorchester wieder ihren konzertanten Aktionsradius über andere Orte unseres Landes ausweiten. So sind Konzerte auch in Broc, Crans-Montana, Leysin, Martigny, Neuenburg, Rolle, Saas Fee und Villars vorgesehen. Am Sonntag, 8. August, wird das aus den 130 besten Musikern bestehende Internationale Festival-Orchester 71 unter der Leitung des amerikanischen Meisterdirigenten Walter Susskind sein festliches Abschlusskonzert in der Zürcher Tonhalle wiederholen. Solist ist der bekannte chinesische Pianist Fou T'song. Es gelangen u. a. Werke von Schostakowitsch, Beethoven und Dvorák zur Aufführung. Für weitere Informationen wende man sich an das Sekretariat des Festival international d'orchestres de jeunes, case postale 572, 1002 Lausanne.



LA SUISSE - PAYS DES JEUNES DE 70 À 7 ANS

DIE SCHWEIZ FÜR DIE JUNGEN ZWISCHEN 70 UND 7